

Naše zn. 154940/2021-SŽ-GŘ-O21
Listů/příloh 2/0

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 11. října 2021

(Zveřejněno na profilu zadavatele
/
Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 5

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2021-032162 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 5

Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2021-032162 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém i anglickém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal. Zadavatel zároveň uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele/ Explanation of the Contracting Authority
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Jaké jsou plánované dílčí investiční limity pro jednotlivé objekty, zejména nás zajímá plánovaná cena hlavního budovy terminálu?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>What are the planned investment limits for individual buildings. We are particularly interested in the planned cost of the main terminal building?</i></p>	<p>Dílčí investiční limity pro jednotlivé objekty nejsou stanoveny. Každý účastník si může rozvrhnout cenu jednotlivých staveb dle svého uvážení. Doporučuje se však dodržet celkový rozpočet.</p> <p>/</p> <p><i>Investment limits for individual objects are not set. Each participant can allocate the price of individual at his/her discretion. However, it is recommended that the overall budget is respected.</i></p>
2.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Je nutné respektovat plánovanou přeložku silnice č. 240?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Is it required to respect the planned relocation of the road No. 240?</i></p>	<p>Přeložku silnice č. 240 zobrazenou v příloze P03_Řešené území _ Area Concerned soutěžních podmínek není nutné respektovat. Výškové i směrové řešení silnice stejně tak jako návrh křižovatek v okolí terminálu jsou na uvážení účastníka.</p> <p>/</p> <p><i>The relocation of road No. 240 shown in Annex P03_Řešené území _ Area Concerned of the Competition Terms and Conditions does not need to be respected. The elevation and alignment of the road as well as the design of the intersections around the terminal are at the discretion of the participant.</i></p>
3.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Je pozice terminálu/kolejí fixní?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Is the terminal/rail position fixed?</i></p>	<p>Pozici kolejí v terminálu doporučujeme respektovat. Dále doporučujeme respektovat délku nástupišť a polohu nástupní hrany. Šířka nástupišť je na uvážení účastníka.</p> <p>/</p> <p><i>We recommend respecting the position of the tracks in the terminal. We also recommend respecting the length of the platforms and the position of the platform edge. The width of the platforms is at the discretion of the participant.</i></p>

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů tak zůstává nedotčena.**

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries remains unaffected.***

Ing. Martin Švehlík
ředitel odboru přípravy VRT
úsek modernizace dráhy
na základě Pověření č. 1 - NM

Ověřovací doložka změny datového formátu dokumentu podle § 69a zákona č. 499/2004 Sb.

Doložka číslo: 2013432

Původní datový formát: application/pdf

UUID původní komponenty: 23c1afc8-0b45-4596-9eb9-0d7e3536cae0

Jméno a příjmení osoby, která změnu formátu dokumentu provedla:

System ERMS (zpracovatel dokumentu Matyáš HRON)

Subjekt, který změnu formátu provedl: Správa železnic, státní organizace

Datum vyhotovení ověřovací doložky: 11.10.2021 12:53:02



0896a6b4-98a0-498c-a63b-6d8db1160249